



La intensificación en español y en baoulé: la comparativa idiomática de tipo hiperbólico.

Intensification in spanish and baoulé: The hyperbolic comparative of idiomatic type.

DOI: 10.32870/sincronia.axxiv.n78.28b20

Yao Koffi

Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán (COSTA DE MARFIL)

CE: yaofirmin@hotmail.com / ID ORCID: 0000-0002-7234-3307

Esta obra está bajo una *Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional*

Recibido: 04/01/2020

Revisado: 16/02/2020

Aprobado: 16/04/2020

RESUMEN

El estudio analiza la estructura comparativa de intensidad, siendo según Albelda (2004), uno de los recursos de ponderación o de superlación más productivos del lenguaje. En este caso, se centra en expresiones hiperbólicas estereotipadas del español y del baoulé (lengua de Costa de Marfil), con el fin de destacar las posibles equivalencias y/o diferencias gramaticales y léxico-semánticas. Así, al contrastar estos elementos idiomáticos que forman el corpus, nuestro objetivo es, no solo poner de manifiesto las relaciones estructurales entre lenguas indoeuropeas y niger-congolesas, sino también favorecer la traducción español-baoulé.

Palabras clave: Comparativa de intensidad. Expresiones estereotipadas. Contrastes. Español. Baoulé.

ABSTRACT

The study analyzes the intensity comparison structure, being according to Albelda (2004), one of the most productive emphasizing or stressing expression of language. In this case, it focuses on stereotyped hyperbolic word of Spanish and Baoulé (Ivory Coast language), in



order to highlight possible equivalences and / or grammatical and lexical-semantic differences. Thus, by contrasting these idiomatic elements that form the corpus, our objective is not only to highlight the structural relations between Indo-European and Niger-Congolese languages, but also to favor the Spanish-Baoulé translation.

Keywords: Comparison of intensity. Stereotyped expressions. Contrasts. Spanish. Baoulé.

Introducción

El lenguaje recurre a diferentes mecanismos expresivos para destacar propiedades o cualidades de las cosas, describiéndolas con menor o mayor intensidad. Son las construcciones comparativas hiperbólica y de superlativo relativo y/o absoluto, cuyas diferencias estructurales se darán a conocer, con el fin de eludir cualquier confusión sobre las mismas. De hecho, la comparativa hiperbólica y los superlativos indicados se realizan a través de estructuras sintácticas y semánticas distintas. Pero, a pesar del interés que conllevan, nuestro análisis se centrará en la comparativa estereotipada de tipo elativo o hiperbólico, a causa de su característica estructural particular y el valor idiomático que conlleva el término de referencia.

De forma precisa, trataremos de mostrar las equivalencias y las divergencias existentes entre esta categoría de unidades idiomáticas correspondientes al español y el baoulé, poniendo en evidencia las retóricas específicas que las determinan. Antes, cabe señalar que las lenguas consideradas proceden de familias geográfica y genéticamente opuestas. Por un lado, el español como lengua neolatina pertenece al indoeuropeo y, por el otro lado, el baoulé¹ ([baulé]), del grupo kwa, que se habla en Costa de Marfil, es derivada de la familia niger-congolesa. Dada la escasa documentación sobre esta lengua, resultaría interesante que este estudio comparativo pueda ayudar a conocerla un poco más. Para ello, nos basaremos en un corpus formado de construcciones

¹ A pesar de ser la segunda lengua nativa, después del dioula (lengua koiné de Costa de Marfil), el baoulé está poco documentado. Entre los estudios existentes, podríamos citar la obra monográfica de Kouakou (2004) sobre el pueblo baoulé, el manual didáctico de Timyan (1978), y Timyan & Kouadio (2003) *Le dictionnaire baoulé*.



idiomáticas comparativas de tipo hiperbólico, que proceden de la experiencia directa, tanto en el español, como en el francés.

Siguiendo esta aproximación metodológica, nuestro objetivo es, no solo contrastar dos sistemas diferentes con el fin de destacar sus características estructurales comunes y particulares, en relación con el modo de exaltar las cualidades, sino que también se trata de entender la psicología y los valores socioculturales que determina la retórica correspondiente a cada uno de estos sistemas. Asimismo, la presentación de esta tarea se estructurará en tres partes fundamentales, que comienzan con la definición los conceptos claves, seguida del análisis del corpus, cuyos resultados se expondrán al final, en una discusión crítica, de la que se extraen las conclusiones pertinentes.

1. Definición de conceptos

En general, los recursos empleados para la intensificación hiperbólica son de tipo fónico, léxico-semántico y morfosintáctico. Siguiendo esta clasificación, García P. (2008) indica que la comparativa fraseológica/idiomática elativa, objeto central de esta reflexión, pertenece a la categoría de las construcciones sintácticas que aparecen bajo las siguientes formas:

- a) sintagma nominal
- b) sintagma preposicional
- c) sintagma verbal comparativa

1.1. La comparativa de intensidad de tipo hiperbólico

Se trata de una construcción elativa o enfática cuyo semantismo hiperbólico se desprende del valor cultural del término prototípico particular, es decir la referencia comparativa. Este mecanismo es utilizado en todas las lenguas para magnificar la cualidad o, para enfatizar una opinión, etc. De acuerdo con García Page, se trata de:



Una fórmula comprimida del saber enciclopédico, que sintetiza una parte de la historia de un pueblo o comunidad [...] expresiones del tejido cultural de un pueblo; de ahí su extraordinaria fuerza argumentativa, en gran medida, su ingrediente de enunciado enfática (2008, p. 144).

Como bien se aprecia en la tabla 2, tanto en español como en baoulé, la comparativa fraseológica elativa se presenta bajo unas modalidades específicas y, aunque guardan una semejanza formal con las locuciones comparativas usuales, es necesario distinguirlas.

1.2. La intensificación

El concepto de intensificación consiste en exaltar una cualidad característica de un objeto. Siguiendo la escalada, la hipérbole hace referencia a la maximización, siendo a juicio de Albelda (2004) el grado de mayor efecto expresivo que se manifiesta en el lenguaje. Además, de acuerdo con Zapata (2011, p. 27), las construcciones superlativas son mecanismos lingüístico-pragmáticos de uso en todos los aspectos del lenguaje tanto oral como escrito y, que sirven para enaltecer las cualidades o las propiedades inherentes a cualquier entidad o circunstancia. Se trata de causar la mayor impresión en el interlocutor, provocando una resonancia de gran magnitud en los mensajes. Este efecto suele lograrse mediante estructuras gramaticales -sintéticas (gordísimo) o bien, analíticas (muy gordo)- y construcciones fraseológicas con un prototipo cultural que denota o connota superlación. Es la llamada comparativa estereotipada elativa que se describe en las líneas siguientes.

2. Modalidades de la comparativa fraseológica elativa

Al margen de las típicas construcciones gramaticales mediante morfemas (ejemplo: bellísimo), el efecto hiperbólico en cualquier mensaje puede obtenerse mediante la retórica. A este propósito, existen varias construcciones lexicosemánticas y morfosintácticas, basadas en la metáfora. Entre



otros ejemplos, podríamos proponer: hormiguero humano, lluvia de estrellas, río de sangre, no decir ni mu/pio, ser más terco que una mula, etc.

Estos ejemplos ponen en evidencia la diversidad de mecanismos que posee el español para expresar la noción de superlativo. Intentaremos examinarlos, contrastándolos con los que se emplean en el baoulé. Ya señalamos que a pesar de que sean todos relevantes, nuestro estudio se centrará en la construcción idiomática comparativa hiperbólica, por la particularidad de los componentes léxicos y su implicación psicológica y sociocultural. Antes, convendría presentar brevemente las características generales de las modalidades del superlativo, a los que nos referiremos para explicar los términos de este estudio contrastivo español-baoulé.

De hecho, como se ilustra en la **tabla 1**, la unidad comparativa elativa aludida se comporta estructural o sintácticamente como las típicas comparativas de igualdad (*tan...como*) y de superioridad (*más...que*) (Cf. Gómez T. Leonardo, 2010).

Tabla. 1. Ejemplos de comparativa fraseológica elativa

Español	Baoulé
a) Yao es (tan) negro como carbón	a) Yao ti ble kɛ/tra bunde (carbón)
b) Su pelo es más blanco que la nieve	b) I timuin ti ufue kɛ/tra fɔkɔ (algodón)

Fuente: Elaboración propia

Recordemos que la transcripción fonética se hizo con símbolos API*² y APA*³. Sin embargo, se emplearon, por rigor científico, los símbolos recomendados en el diccionario “*baoulé-français*”

² Alfabeto Fonético Internacional

³ Alfabeto Fonético Africano



(2013), para transcribir el baoulé. Además, por necesidades didácticas, resultó interesante representar sistemáticamente esta estructura comparativa hiperbólica mediante el esquema siguiente:

a1) $x + [\text{tan} + \text{adj.} + \text{como} + \text{TR}]^4$

b1) $x + [\text{más} + \text{adj.} + \text{que} + \text{TR}]$

Así, se considera que la x es la variable, mientras que el TR (Término de Referencia: animales, objetos, etc.), además de ser una constante, representa el componente nuclear de la estructura. La cual equivale a un referente sociocultural en el imaginario de los hablantes.

2.1. Características estructurales

Como expresiones convencionales del lenguaje, las unidades idiomáticas que se exponen en este estudio, constituyen estructuras léxico-gramaticales estables que se denominan también sistema. A juicio de Gledhill y Frath (2007), forman unas unidades sintagmáticas usuales cuyos componentes resultan formal y semánticamente dependientes, siguiendo el principio de la colocación. Así, en español, por ejemplo, negro se asocia con carbón, blanco se asocia con nieve, del mismo modo que el baoulé asocia *ble* (oscuro) con *bunde* (carbón), *ufue* (blanco) con *ƒkɔ* (algodón), etc. Constituyen unas estructuras morfosintácticas y léxico-semánticas completamente consolidadas en los hábitos lingüísticos de las comunidades de hablantes. En este contexto, tan solo el objeto de la comparación constituye la variable de la expresión comparativa relativa. Excepto este integrante, tanto la estructura gramatical fundamental como el TR se mantienen fijos. No son ni conmutables, ni permutables. De otra manera, se desharía la estructura, además de perderse el semantismo particular y la carga hiperbólica.

En relación con los ejemplos que aparecen en la tabla, lo primero que se observa es que a)

⁴ Es el término de Referencia o Referencia comparativa, representa un objeto, un animal, etc., con valor simbólico y cultural muy relevante en el imaginario de los hablantes.



en español y en baoulé son equivalentes, dado que significan exactamente lo mismo. Además de coincidir en el referente, la carga hiperbólica es idéntica. Se refiere a que el objeto (la variable Yao) de la comparativa es muy negro. Aunque se sustituyera el TR por una palabra como *alquitrán*: Yao es (tan) negro como alquitrán, no se conseguiría el mismo efecto superlativo. Por que en el imaginario de los hablantes, el alquitrán no es el referente cultural que simboliza el *negro* en la escala superlativa.

En el ejemplo b), coincide semánticamente en ambas lenguas. Sin embargo presentan una importante diferencia en cuanto al TR: *nieve* ≠ *algodón*. Son objetos muy diferentes y, por lo tanto, poseen un valor simbólico distinto. Pues, la nieve no es una realidad de la experiencia cognitiva del pueblo baoulé. A pesar de que, a nivel semántico, la nieve y el algodón comparten el sema *blanco*. Al comparar los ejemplos a) y b), se comprueba que los TR pueden ser idénticos en algunos casos y en otros, ser muy distintos, a pesar de coincidir en algún elemento semántico. Ver la **tabla 2**.

Tabla 2. Expresiones comparativas elativas usuales

Español (e)	Baoulé (b)
e1) Mentir como un bellaco	b1) <i>Ato bualε kε ngua di fue</i> (lit. mentir como un cuenta-cuento)
e2) Más rojo que un tomate	b2) <i>Blo kε ngo</i> (rojo como aceite de palma)
e3) Más borracho que una cuba	b3) <i>Bo kε suá</i> (lit. blando que el tronco del banano)
e4) Oler a zurrón de peregrino / cantar como una almeja	b4) <i>Bon kε boli kpakue /sru / suε / adjuevan / akin / nyimplinni</i> (lit. oler a macho cabrío / musaraña / pescado fermentado)
e5) Más lento que el caballo del malo	b5) <i>Buin kε bla sa / klesua wa bo i klun</i>



e6) Más tranquilo que un ocho	(lit. muermo como si tuviera un huevo roto en la tripa)
e7) Tan blanco como la nieve	b6) <i>Díin ke kowa to fue sa</i> (lit. parado como pescador)
e8) Más limpio que los chorros del oro	b7) <i>Fen ke fokó/ ke 'nde</i> (lit. tan blanco como el percal)
e9) Más sucio que chistes / un rancho solo	b8) <i>Fie ke fokó</i> (lit. más limpio que el algodón)
e10) Más ligero que el aire /una pluma	b9) <i>Fien ke ngbo nzue</i> (lit. sucio como agua de ñame cocido)
e11) Más frío que el hielo / más vago que la chaqueta de un guardia	b10) <i>Fokofoko ke awieman / flo'ndo</i> (lit. ligero como pajarito)
e12) Más que feo que Picio/pisar bosta descalzo	b11) <i>Flobo ke bla</i> (lit. frío como agua de manantial)
e13) Más astuto que un zorro	b12) <i>Kannyi ke akatia</i> (lit. feo como el chimpancé)
e14) Más duro que el diamante	b13) <i>Gble ke akindewa</i> (lit. listo como una araña)
e15) Más bueno que el pan	b14) <i>Kekleke ke yobue / kpanji</i> (lit. más duro que una piedra/tronco de un viejo árbol)
e16) Más malo que la quina	b15) <i>Klun ufue ke fokó</i> (lit. tener el corazón más blanco que algodón)
	b16) <i>Klun wi ke baye</i> (li. Más malo que la



e17) Ser más malo que la quina / tiña	brujería)
e 18) Más caliente que el palo de un churrero	b17) <i>Klun wi ke abowi</i> (bilis) / <i>kɔndu</i> (lit. más amargo que la bilis)
e19) Más negro que carbón	b18) <i>Lo ke sin</i> (lit. ardiente como el fuego)
e20) Más rápido que la luz / el viento	b19) <i>Lu ke bunde</i> (lit. oscuro como el carbón)
e21) Las palabras duelen más que los golpes	b20) <i>Ndron ke djue ble</i> (resbaladizo como el siluro)
e22) Cantar como una almeja	b21) <i>Nuan ya ke abon nuan</i> (lit. doler como picadura de abispa)
e23) Tener el pico de oro	b22) <i>Nuan nun wi ke abowi</i> (lit. tener la boca más amarga que la bilis)
e24) Más pesado que el plomo/vaca en brazos	b23) <i>Nuan fe ke sukla</i> (lit. una boca más dulce que el azúcar)
e25) Más listo que el hambre	b24) <i>Rara ke mankun</i> (<i>kpɛsekpɛɛ</i>) / <i>kpɛsewa</i> (lit. más picante que la cayena)
e26) Más tonto que Abundio / Pichote	b25) <i>Ngluèlè ke nsigluɛɛ ba sa</i> (lit. listo como una liebre)
e27) Más recto que un uno	b26) <i>Sínzi /singlin ke gboklo koffi</i> (lit. Tonto como la hiena)
e28) Más peligro una piraña en un bidé	b27) <i>Trele ke atin</i> (lit. recto como el camino)
	b28) <i>Sro ke baye</i> (lit. peligroso como la



e29) Más cansino que la corteza de un cerdo	brujería)
e30) Ser más terco que una mula	b29) <i>Flan ke agba aliε</i> (lit. disgustar como masa de mandioca machacada)
e31) Ser (tan) duro como una piedra	b30) <i>So ke manda aliε</i> (lit. más elástico que masa de plátano machacado)
	b31) <i>Kekleke ke yɔbuε</i> (lit. duro como piedra)

Las comparaciones idiomáticas elativas reseñadas en la tabla 2, se basan en el criterio de la frecuencia de uso, teniendo en cuenta que la probabilidad de que estas unidades expresivas aparezcan en conversaciones cotidianas muy alta. Describen cualidades a la que los locutores suelen referirse habitualmente: la inteligencia, la idiotez, la maldad, la bondad, etc.

2.2. Análisis y resultados

Hemos tratado 31 ítems del español, contrastándolos con las equivalencias en baoulé. En general, los ejemplos (e) y (b) describen las mismas cualidades. Sin embargo, los componentes estructurales son muy diferentes. Así, como resultado de esta exploración, tenemos:

$$a) S^5 = (e1 = b1) + (TRe = TRb) 0,6 \%$$

Por un lado, este porcentaje se corresponde con los pocos ítems coincidentes en las dos lenguas:

- Negro como carbón = *ble ke bunde*.
- Más duro que una piedra = *Kekleke ke yɔbuε*

En ambos ítems, las referencias simbólicas y pragmáticas (“negro” y “duro”) son idénticas en la percepción de los hablantes.

$$b) S = (e1 = b1) + (TRe \neq TRb) = 99,04\%$$

⁵ S Indica la suma de los ejemplos (e) traducidos al baoulé (b)



Por otro lado, se comprueba la elevadísima diferencia en el referente simbólico. Esto implica obviamente que no solo son lenguas genéticamente distintas, sino que cada comunidad de hablantes usa recursos particulares para describir cualidades y las propiedades inherentes a los objetos. Así, estos porcentajes indican también que los valores socioculturales y pragmáticos difieren mucho de una comunidad a otra.

Por lo demás, resulta que, a pesar de esas divergencias, ambas lenguas coinciden en muchos aspectos. En primer lugar, los referentes se construyen mediante metáforas que conciernen animales, objetos, fenómenos sociales, etc. En segundo lugar, los conceptos tratados son muy coincidentes. Pues, los hablantes aluden a las mismas realidades, porque, en lo esencial, los seres humanos poseen la misma percepción de las cosas.

3. El superlativo en las construcciones sintéticas y analíticas

Estas estructuras del superlativo existen en ambas lenguas. Sin embargo, como bien se puede apreciar en los ejemplos que aparecen los capítulos siguientes (3.1 y 3.2), no son idénticos, aunque coinciden en algunos aspectos.

3.1. Estructuras sintácticas de tipo sintético

a) Mediante la derivación

El español recurre a sufijos o prefijos de superlativo (absoluto) para expresar la intensificación y, este mismo proceso se realiza en baoulé mediante el alargamiento de la vocal o la sílaba tónica final.

b) El sufijo superlativo español y baoulé

Español	Baoulé
-ísimo/a, -érrimo/a (añadido al final del adjetivo)	-[x':] (vocal tónica larga o sílaba tónica larga) -[x`:] (vocal grave larga) Nótese que x es la variable vocálica o silábica



Ejemplos: Guap- <i>ísimo</i> Largu- <i>ísimo</i> Roj- <i>ísimo</i>	Klamán [klam'ã:] Tindín [tiNd'ĩ:] Ɔkle [ɔkle:] o bio'n [bio'n:]
--	---

c) El prefijo superlativo español y baoulé

Español	Baoulé
Super-, requeté-, extra-, archi-	∅ (no existe en baoulé)
Ejemplos: Supermercado Requetebién Extraordinario, etc. Archifonema	

3.2. Estructuras sintácticas de tipo analítico

Algunos adverbios llevan el grado superlativo. El más usado en español es *muy*, que se añade al adjetivo. Pero, ambas lenguas cuentan también con varios adverbios que cumplen esta función. Nótese que, a diferencia del español, forman un inventario cerrado de siete (7) elementos gramaticales del baoulé (tres de ellos se comportan también como adjetivos cuando no llevan la vocal larga. Son: “dan” [dã] (grande), “kpli” [kpli] (grande), “tè” [tɛ] (malo). A nivel sintáctico, se posponen al adjetivo en español, mientras en baoulé, se anteponen (van delante) a él.

Español	Baoulé
Muy, extraordinariamente, horriblemente, verdaderamente, sumamente, etc.	Dan [dã:], de 6 [dɛ:], kpa [kpá:], kpli [kpli:], o [o:], sa [sa:], tè[tɛ:]
Ejemplos: Muy / sumamente /	Ejemplos: Klaman (guapo/a) dan ~ de ~ kpa ~ o

⁶ Nótese que el francés marfileño se ha apropiado del adverbio “dè” del baoulé. Se emplea con frecuencia al final del enunciado para realzar el mensaje. Ejemplo: “Je t’ai parlé dè” (Te lo dije muy bien). También, el adjetivo “mal” del francés, cumple esta función cuando se emplea como adverbio. Ejemplo: “C’est mal doux”. Este fenómeno podría resultar del préstamo semántico de “tè” del baoulé. Ejemplo: “O yo fè tè” (es muy sabroso).



verdaderamente guapo Muy / sumamente verdaderamente malo	/	~ kpli ~ sa ~ tɛ Tɛ (malo/a) dan ~ dɛ ~ kpa ~ o ~ kpli ~ sa ~ tɛ
--	---	--

3.2.1. Inventario de superlativos usuales

Adv.	ESPAÑOL Adj.	BAOULE Adj.	Adv
Muy	blanco/a	<i>ufue</i>	dan / kpa
	rojo/a	<i>ɔkle</i>	
	negro/a	<i>Ble</i>	
	caliente	<i>Lo</i>	
	frío/a	<i>Djo</i>	
	bello/a (bonito/a)	<i>Klaman</i>	
	duro/a	<i>Kekleke</i>	
	bajo/a	<i>Tika</i>	
	Débil	<i>Fɛkɛ-fɛkɛ</i>	
	lejano/a	<i>N'mua dan /n'mua</i>	
cercano/a	<i>Koko</i>		



Muy	agobiado/a	<i>Amian fue</i>	dan / kpa
	malo/a	<i>Tε</i>	
	bueno/a	<i>Kpa</i>	
	delgado/a	<i>Finglin</i>	
	valiente	<i>Yakpa</i>	
	sano/a	<i>San'un</i>	
	viejo/a	<i>Kpin-kpin</i>	
	inteligente	<i>N'glwlε fue</i>	
	amargo/a	<i>Wi pka</i>	
	feo/a	<i>Kannyi kpa</i>	
	mala gente	<i>Kloun wi</i>	
	compasivo/a (buena gente)	<i>Kloun ufue</i>	



pesado/a	<i>Nonni</i>
cuantioso/a	<i>Kpangban kpa / kaka</i>
mentiroso/a	<i>Atofue kpa / gble fue kpa</i>
adinerado/a	<i>Agnan bé'un fue pka</i>
pobre	<i>Yalε fue kpli</i>
sucio/a	<i>fien pka</i>
limpio/a	<i>Yein kpa / wa'un</i>
tranquilo/a	<i>diin kpa / ko'un</i>

3.2.2. Particularidad del superlativo absoluto en adjetivos que expresan color

Los términos que se refieren a sustancias cromáticas se limitamos a estos tres adjetivos (blanco, negro y rojo) porque son los únicos que poseen una correspondencia en baoulé⁷. Además de admitir los adverbios genéricos señalados, estas palabras poseen los suyos propios que difieren según los colores.

⁷ Todos los colores pertenecen a estas tres categorías cromáticas en esta lengua. Forman cada uno un continuum cromático. Así, el blanco, el negro o el rojo abarca la gama de colores que entran en cada categoría.



	ESPAÑOL	BAOULE	
Adv.	Adj.	Adj.	Adv.
Muy	blanco/a	<i>Ufue / fita-fita / fuahí</i>	dan / kpa
	rojo/a	<i>Ɔkle / bio'un</i>	
	negro/a	<i>Ble / tu'un / tri-tri / triki-triki</i>	

3.2.3. Particularidad del superlativo absoluto en adjetivos que expresan temperatura

Tan solo señalamos estas dos temperaturas/clima porque son las únicas que tienen una equivalencia en baoulé. Por lo demás, el vacío terminológico referente a otra temperatura (ej.: gélido) se deriva probablemente de la inexistencia de tal condición meteorológica en los territorios ocupados por el pueblo baoulé.

adv	ESPAÑOL	BAOULE	adv
Muy	Caliente	<i>Lo</i>	<i>fian</i>
	Frío	<i>Djo</i>	<i>flɔɔ</i>

Cabe advertir que para determinar la temperatura intermedia *tibio/a*, el baoulé utiliza la expresión: “*lo nglè-nglè*” / “*lo fê-fê*” / “*lo ninkin-ninkin*” Consta del adjetivo *lo*, al cual se anteponen los adverbios señalados. Significa literalmente: caliente agradable.



3.2.4. El superlativo de relativo en español y del baoulé

Se denomina también el superlativo de relativo y, en español, se expresa mediante la construcción: **el/la más...de** y, tiene como equivalencia: “**be nou...**”, del baoulé.

SUPERLATIVO RELATIVO				
Loc. Adv.	ESPAÑOL Adj.	BAOULE Adj.	Adv.	
El/La más	Blanco	Be nou	<i>ufue</i>	
	rojo		<i>ɔkɛ</i>	
	negro/a		<i>ble</i>	
	bello/a		<i>kɫanman</i>	
	duro		<i>kekɫeke</i>	
	Bajito/a		<i>tika</i>	
	Débil		<i>fokofoko</i>	
	lejano/a		<i>n'mua</i>	
	Cercano		<i>koko</i>	
	malo/a		<i>tɛ</i>	
	bueno/a		<i>kpa</i>	dan /kpa
	delgado/a		<i>finglin</i>	



caliente		<i>fian</i>	
grande		<i>kanglankan</i>	
valiente		<i>yakpa</i>	
sano/a		<i>san`hun</i>	
viejo		<i>kpingbin</i>	
inteligente		<i>Nglwεε fue</i>	
sabroso/a		<i>fε</i>	
amargo		<i>wi</i>	
feo/a		<i>kannyí</i>	
frío/a		<i>djɔwa</i>	
malvado		<i>tε fue</i>	
bondadoso /a		<i>kɔafue</i>	
pesado/a		<i>nonni</i>	
cuantioso/a		<i>kɔangban</i>	
mentiroso/a		<i>atofue</i>	dan /
adinerado/a		<i>wlengbifue</i>	kpa
pobre		<i>yale fue</i>	
sucio/a		<i>fiεn</i>	
limpio/a		<i>yεin</i>	



	rápido/a		<i>kplakpla fue</i>	
	tranquilo/a		<i>dinyi</i>	

Conclusión

El español y el baoulé poseen unos recursos estructurales y semánticos que se usan en todas sus dimensiones, para resaltar cualidades o propiedades (físicas, psicológicas, etc.) de forma hiperbólica. En realidad, son estas comparativas de igualdad y de superioridad muy productivas en ambas lenguas. Pueden alternarse sin perjudicar el efecto o la resonancia semántica. Al contrario, se observa que estas lenguas presentan importantes divergencias tipológicas. Además, las equivalencias en relación con los prototipos culturales y pragmáticos son muy pocas o casi nulas.

A tenor de esta exploración, resulta claro que toda lengua humana como medio de comunicación sirve no solo para transmitir mensajes o intercambiar ideas, sino que también permite explicar cómo los hablantes interpretan / entienden el mundo (realidades diversas), de acuerdo con sus circunstancias particulares.

Al cerrar estas páginas, hemos de resaltar que la exploración efectuada no pretende más que dar mayor visibilidad al baoulé, mediante el análisis de sus estructuras comparativas hiperbólicas, en relación con el español. Además, esta misma iniciativa debería considerarse también como un llamamiento a lingüistas y otros estudiosos para apoyar la investigación científica tendente a valorar la idiosincrasia de los pueblos con lenguas dichas minoritarias, a través de la transcripción y contrastación retórica.

Referencias:

- Albelda, M. M. (2004). La esclaridad en la intensificación. *Interlingüística*. (15) pp. 105-114
- Timyan, J. (1978). *N wan yo...yo*. Abidjan: Université d'Abidjan.
- Timyan, J & Kouadio, J. (2003). *Dictionnaire baoulé français*. Abidjan: Nouvelles Éditions Ivoiriennes.



García, M. (2008). La comparativa estereotipada: estructura sintética de énfasis. *Verba*. (35) pp13-178.

Gledhill, C. & Pierre, F. (2007). *Collocation, phrasème, dénomination: vers une théorie de la création phraséologique*. Paris: PUF.

Gómez, L. (2010). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Editorial sm.

Kouakou, K. & Kouadio, J. (2004). *Parlons baoulé. E kan bawlé*. Paris: L'Harmattan.